



2



12



18



22

## Artikel / Articles

---

- 2 Décorations de Noël  
patriotiques

---

- 12 «Luigi Colani und  
der Jugendstil»

---

- 18 Prêts à partir ?  
Expo jeu pour familles

---

- 22 MyCollection:  
Bruno Monguzzi

---

## Informationen / Renseignements

---

- 27 Restauratoren  
Restaurateurs  
Restauratori

---

- 30 Terminagenda  
Le Calendrier des Manifestations  
Calendario

---

- 36 Auktionskalender  
Salle des ventes  
Casa d'aste

---

- 38 Ausstellungskalender  
Calendrier des expositions  
Calendario delle esposizioni

---

- 44 Magazin – Veranstaltungsvorschau  
Aperçu des manifestations futures  
Rivista

---

- 47 Eurotime

---

- 48 Impressum

---

**Titelbild:**  
Sapin en plumes avec décorations de Noël allemandes  
datant de l'époque de la Première Guerre Mondiale

# Décorations de Noël patriotiques

## Petite exposition de Noël



**Tank, verre peint**  
Vers 1940, Allemagne  
Prêteur: Alfred Dünneberger



**Décoration de Noël en verre**  
États-Unis, à l'époque de la Deuxième Guerre  
Mondiale

Cette année, notre petite exposition temporaire se penche sur les décorations de Noël fabriquées à l'époque des deux guerres mondiales. Noël en temps de guerre avait une signification particulière. La plupart des pères de famille et des fils étaient au front. Ainsi, on envoyait au front des sapins de Noël dans des boîtes d'allumettes et à la maison, le message de paix chrétien était radicalement changé.

Lors de la première guerre mondiale, le sapin de Noël portait des symboles nationaux. C'était alors une occasion nationale d'affirmer ses sentiments patriotiques. Des représentations de l'empereur et de la croix de fer faits en papier de Dresde, de sous-marins, mines et bombes en verres peints de l'aigle impérial et de banderoles noir blanc rouge étaient les nouvelles décorations non chrétiennes. La cime de l'arbre était souvent décorée d'une reproduction d'un casque à pointe prussien.

Pendant la deuxième guerre mondiale, les dirigeants national-socialistes se sont accaparés de la fête de Noël pour la propagande de guerre. Le Troisième Reich a essayé, dans de nombreuses publications, de rappeler les origines germaniques de la fête de Noël, de l'ancrer dans la conscience des Allemands et de faire des vieilles vertus germaniques le nouveau contenu de la fête. Les nouveaux dirigeants se sont donnés beaucoup de mal afin d'utiliser à leurs fins de propagande la fête familiale la plus significative de l'année au niveau émotionnel. Toute occasion était bonne pour transformer les coutumes et contenus chrétiens, les rapportant alors à des origines et contenus germaniques. Les décorations de Noël répondant aux attentes des hauts dirigeants étaient disponibles à la vente. Des boules en verre sur lesquelles étaient gravés en relief de vieux sym-



Décoration de Noël en verre  
États-Unis, à l'époque de la Deuxième Guerre Mondiale

# «Luigi Colani und



**Luigi Colani**  
**Villeroy & Boch**  
**Doppelwaschbecken mit Spiegel**  
**in Currygelb**  
1979  
Sammlung POPDOM  
Foto: Colya Zucker  
© Colani Design Germany  
GmbH

# Prêts à partir ?

## Expo jeu pour familles

**Le Château de Prangins a dépoussiéré son sous-sol et présente désormais une toute nouvelle exposition pour les familles sous la forme d'un jeu de rôle avec, comme thématiques, le voyage en Suisse et les moyens de transport du 18<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle. C'est une opportunité inédite pour le public de se plonger dans la Suisse d'antan et de faire un voyage à travers des paysages très différents.**



Maquette du bateau à vapeur Linth-Escher, vers 1850 (LM 59264)  
© Musée national suisse

**L**es musées : des lieux ennuyeux, poussiéreux et trop sérieux ? Absolument pas ! Pour la première fois en Suisse, un musée propose une exposition permanente sous la forme d'un jeu de rôle spécialement créé pour le très jeune public; deux niveaux sont à choix en quatre langues (F/D/IT/E): l'un pour les enfants de 4 à 10 ans et le deuxième à partir de 11 ans. L'exposition met le visiteur au cœur de la démarche. Le résultat est une expérience immersive à chaque fois différente selon les choix qu'il effectue en cours de jeu.

Selon les options prises, le parcours pourra durer de 5 à 20 minutes par personnage!

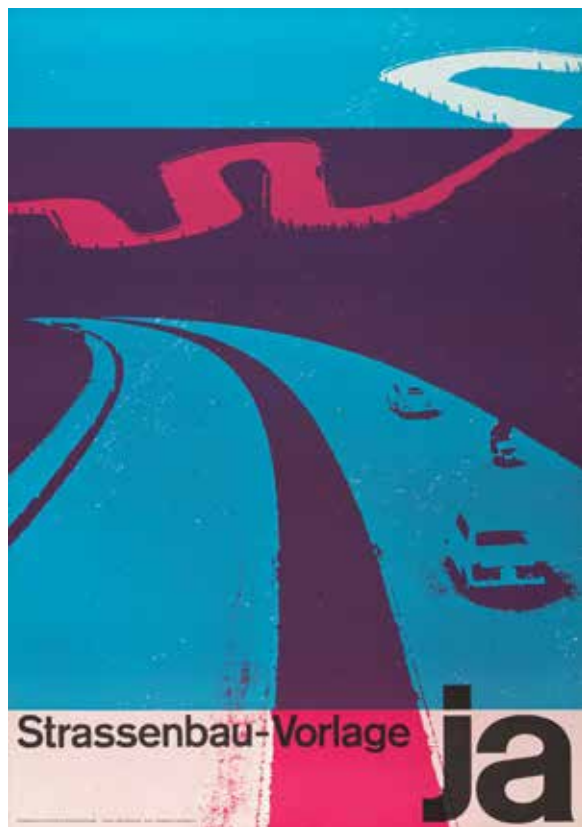
Entouré d'objets authentiques datés des 18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles – certains spectaculaires comme la berline Pictet, d'autres très parlants comme une maquette de bateau en carton, des chaussures rapiécées d'enfants, divers jeux de société ou quelques assiettes souvenirs – le joueur se glissera dans la peau d'un noble inspectant son grand domaine en calèche, d'une jeune Anglaise passant par la Suisse à son retour du Grand Tour

# MyCollection: Bruno Monguzzi

Im Rahmen der Reihe MyCollection erhält der Tessiner Grafiker  
Bruno Monguzzi eine Carte blanche, um seine ganz persönliche Auswahl  
an Objekten aus den bedeutenden Sammlungen des Museum für Gestaltung Zürich  
zu präsentieren.



Josef Müller-Brockmann, Protégez l'enfant, 1953  
© Museum für Gestaltung Zürich, Plakatsammlung, ZHdK



Josef Müller-Brockmann, Strassenbau-Vorlage ja, 1958  
© Museum für Gestaltung Zürich, Plakatsammlung, ZHdK



**Carlo Scarpa, Pennellate, Entwurf 1942, Produktion 1960–1979**  
Foto: Franz Xaver Jaggy und Umberto Romito, Museum für Gestaltung Zürich, Kunstgewerbesammlung, ZHdK